

koroska unser

„Koroska unser“ je nastala na antropološki način in z referencom na maščo z zgodovino. Predstavlja, kako se ukvarjati z vizualizacijo zelo osebnih umetniških pristopov do pojma »mašček« – »naše Koroska, unser Kärnten« – in umetnikom in umetnicam hkrati dati možnost za individualno izražanje. Nastala je v sklopu istoimenskega dvojezičnega izstavnega in literarnega projekta CARINTHija 2020.

Po operni predstavi V Coloucu razstava V priloge ri deliki prihaja v Redgomo. Razstava z devetimi klorokimi umetnicami in umetniki, pod vodstvom kustosinje Tanje Prusnik odlikava močre medsebojne plove in vrh. In goprinosa soviranje obeti narodnornih skupin.

BELLA BAN / CAROLINE / ARMIN GUERINO / GUSTAV JANUŠ / RICHARD KAPLENIG / MARLIES LIEFKELD-RAPETTI / MARKO LIPUŠ / ZORKA L-WEISS / INA LOITZL / NEŽIKA NOVAK / VALENTIN OMAN / MARKUS ORSINI-ROSENBERG / ARNO POPOTNIG / TANJA PRUŠNIK / NATAŠA SIENČNIK / NIKO STURM / LARISSA TOMASSETTI / KARL VOJK / BENJAMIN WEBER

The „Koroska unser“ was created in an anthropological manner and with references to the Slovenian folk tale „mašček“ – „our Carinthia, unser Kärnten“ – and at the same time giving artists the possibility for individual expression. It was produced as part of the bilingual literary project Carinthia JA 2020.

After a successful presentation in Klagenfurt/Belvedere an adapted form of the exhibition will be shown in Radkersburg/Reudeno.

The exhibition is curated by Tanja Prusnik and features nineteen Carinthian artists to give insights into the profound interaction and the inspirational coexistence of the two ethnic groups



nich von hier sie sich jedoch tief eingraben.

side of the CARINTHIA2020 project, the Slovenian Cultural Association Roč implemented the annual programme „un(d)ers the „Hranca... „Grenz“ 100 years ago, the Carinthian population voted on the „area of the state border. At the time the border was being drawn, the Carinthian population was asked to express their wishes and preferences for the future of the border.

Many Austrians are not aware of the existence of the Mauthausen subcamp on both sides of the Loibl Pass. This commemoration on the Austrian side has officially been held for 27 years only – which is predominantly due to the great commitment of the activists. This commemoration has now become an integral part of the cultural life of Carinthia. To honour the implications of the „Loibl-Track“, a video of this year's event will be presented at the premises of the Loibl Pass Archway.

Die Ausstellung „Koroska unser“ ist eine anthropologische Annäherung an unsere Kärntner Geschichte, eine Auseinandersetzung und Verbillidlichung der sehr persönlichen Annäherungen unterschiedlicher Künstlerinnen und Künstler an das gemeinsame „Unser“ – „unser Kärnten / naša Koroska“. Entstanden im Zuge des gleichnamigen, zweisprachigen Literaturprojektes für CARINTHija 2020.

Die Ausstellung kommt nach ihrer erfolgreichen Präsentation, in adaptierter Form von Klagenfurt nach Radkersburg. Mit den 19 Kärntner Künstler*innen, ausgewählt und kuratiert von Tanja Prusnik, zeigt die Schau die tiefgründige Wechselwirkung und Inspiration des Zusammenlebens der beiden Volksgruppen.

V sklopu CARINTHija2020 je društvo Roč izdelalo svoj letni program pod imenom „Hranca... „Grenz“. Pred 100 leti je prebivalstvo na južnem Koroskem odločalo o tem, kje naj poteka meja. Posledično se je država meja sicer ustallila na vrhu Karavank, a v vaseh severno od njih se je globoko zarezala med ljudi.

Vielen ÖsterreicherInnen ist nicht bewusst, dass es am Loiblpass auf beiden Seiten ein KZ Außenlager von Mauthausen gab. Auf der österreichischen Seite ist das Gedenken dort offiziell erst 27 Jahre jung und nur durch das große Engagement von Aktivist*innen zustande gekommen. Heute ist die Gedenkfeier aus dem kulturellen Leben Kärntens nicht mehr wegzudenken. Zu Ehren dieser wichtigen Gedenkarbeit wird ein Videomitschnitt der heurigen Veranstaltung in der ständigen Ausstellung des Pavellhauses gezeigt.



Videomitschnitt der heurigen Veranstaltung.

Številni Avstrijci in Avstrijke ne vedo, da je bil na obeh straneh jureh ljubeljskega prelaza mašček pod vznicna zbirka veliki prednosti aktivist*in. Danes si kulturelna življenjska Koroska brez tega spomina mašček ne moremo predstavljati. V poveljni v poveljni je bila pomembna spominška delo v okviru abeljskega Pavlova lbe predvaja.

tabor laka Mauthausen. Na avstrijski strani so spominjajo obeljske mašček pod vznicna za kar gredo

C U L T U R E T R A N S F E R

koroska unser

HAUPTAUSSTELLUNG | GLAVNA RAZSTAVA | MAIN EXHIBITION

Kuratorin / Kuratorica / Curated By
TANJA PRUŠNIK



Here, there and elsewhere, 2007/2019

Hranca . Grenz

Društvo Rož

PRÄSENTATION VON ARBEITEN DES PROJEKTES
PREDSTAVITEV UMETNIŠKIH DEL PROJEKTA
PRESENTATION OF ARTWORKS FROM THE PROJECT

Loibl | Ljubelj

Videomitschnitt der Gedenkfeier | Video komemoracije | Video of the Commemoration Day

ERINNERUNGSTRANSFER
TRANSFER SPOMIN
TRANSFER OF REMEMBRANCE

Lesung Branje Reading Alenka Hain Angelika Peaston Gabriele Russwurm - Biro	Komposition Kompozicija Composition → DOMA Elias Hafner	Konzert Koncert Concert Jasa
---	---	--

ERÖFFNUNG | OTVORITEV | OPENING PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

23. 07. 2021 | 18.30 h

Programm / Program / Programme
DAVID KRANZELBINDER

trajanje razstave do | ausstellungsdauer bis | exhibition duration till → → → 10. 09. 2021

KÄRNTEN | KOROŠKA | CARINTHIA ↔ STEIERMARK | STÄUERSKA | STYRIA

Der wohl historisch grösste Umbruch Europas mit den Grenzziehungen nach dem Ersten Weltkrieg hat Länder geschaffen und Reisedokumente notwendig gemacht, wo man davor keine brauchte - zu den dabei entstandenen Ländern gehören auch die hintereinander ihre Jubiläen feiernden Länder Steiermark 1919, Kärnten 1920 und das Burgenland 1921. 3 x 100 Jahre also.

In allen drei Ländern gibt es explizit im Artikel 7 des österreichischen Staatsvertrages genannte Minderheiten. Vor allem die Situation in Kärnten und in der Steiermark soll im Vordergrund des Projektes stehen. Die beiden slowenischen Volksgruppen haben eine völlig unterschiedliche Geschichte.

Es geht weiters auch darum, der jungen Republik Slowenien zu ihrem 30 jährigen Bestehen von österreichischer Seite durch die Ausstellung Wertschätzung und Vernetzung der slowenischen Kultur und Sprache in Österreich entgegen zu bringen.

Do bržkone največjega zgodovinskega preloma v Evropi je prišlo po koncu prve svetovne vojne, ko so nastale nove meje in s tem nove dežele, katerih prehod so pogojevale potne listine, kjer jih prej nihče ni potreboval - sem spadajo tudi avstrijske dežele, ki so zaporedoma praznovale svojo stoletnico: Štajerska (1919), Koroška (1920) in Gradiščanska (1921). Torej trikrat sto let.

V vseh treh deželah živijo v členu 7 avstrijske državne pogodbe izrecno opredeljene narodnostne manjšine. V ospredju projekta je zlasti njihov položaj na avstrijskem Koroškem in Štajerskem. Obe slovenski narodnostni manjšini imata za sabo zelo različno preteklost.

Z razstavo želimo mladi republik Sloveniji ob 30. obletnici obstoja izraziti spoštovanje z negovanjem, kreptitvijo in povezovanjem slovenske kulture in slovenskega jezika v Avstriji.

Probably the most significant historical turning point in Europe came after the end of the World War I, when new borders were established and travel documents became necessary where none had been needed before - these new borders included the Austrian states that celebrated their centenaries in succession: Styria (1919), Carinthia (1920) and Burgenland (1921). So three times a hundred years.

All three regions are home to national minorities explicitly defined in the Article 7 of the Austrian State Treaty. The focus of the project is in particular their situation in Austrian Carinthia and Styria. The two Slovene ethnic groups have a very different past.

With the exhibition, the inhabitants of the Austrian side want to pay tribute to the young Republic of Slovenia on the occasion of its 30th anniversary by nurturing, strengthening and connecting Slovenian culture and language in Austria.



„Jasa“ (slowenisch, die Lichtung) – ist der Name der neuen 7-köpfigen Formation von Leutnanten Katarina Hartmann. Ihre kärnterslowenischen Wurzeln verpackt Katarina nicht nur in den Namen der Band, sondern auch in so manchen Refrain, in dem das Slowenische wohligh vollmundig überkommt.
„Jasa“ je mednarodna glasbena skupina z vodilno pevko Katarino Hartmann. Katarina svojih koroško-slovenskih korenin ne kaže samo z imenom skupine, ampak tudi z marsikaterim refrenom, v katerem prijetno zavzame slovenski jezik.
„Jasa“ is a music group of seven members with lead singer Katarina Hartmann. Not only does Katarina show her Carinthian-Slovene roots in the name of the band, but also in many of the choruses, which have a pleasant sound of the Slovene language.

Katarina Hartmann (vocal)
Kurt Seppel (gitar)
Fabian Ming (bass)
Stefan Dolenc (bass)
Rudi Prarda (drum)



PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA | Laafeld / Potma 30 / A-8490 Bad Radkersburg
Sommerzeit / poletni čas: Mi/We-Sa/Sa/Sa, 11.00-18.00
Winterzeit / zimski čas: Mi/We-Sa/Sa/Sa, 12.00-17.00
T +43(0)3476 3862 M +43 (650) 211 28 28 E office@pavelhaus.at
ENTRITT FREI | VSTOP PROST

www.pavelhaus.at